

# Ina uisa e l'otra sur de nossa romontsch

Autor(en): **Huonder, G.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)**

Band (Jahr): **1 (1897)**

PDF erstellt am: **23.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-881813>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Ina uisa e l'otra sur de nossa romontsch<sup>1)</sup>

da Dr. G. Huonder.

Nos vischins tudestgs han beinduras tschaffen de cudizzar nus pervia de certs plaids tudestgs, che els audan en nossa romontsch. Sur d'in schi innocent placher astgein nus buca vegnir vilai. Las uras ein spiradas, nua che ins astgava tener nossa romontsch per ina inperscrutabla mischeida de lungatgs divers. La filologia romana — il grond erudit talian Ascoli alla testa — ha finalmein mussau inaga per adina, ch' il romontsch sei in ver lungatg per sesez, detg frar dils auters siat lungatgs romans derivonts dal latin (talian, franzos, provenzal, spagnol, catalan, portugès ed il ruman della Rumania).

Da l'otra vart eis ei in fatg d'experienza, che mintga pievel, che stat en connecziun cun igl exteriur, pren si en siu lungatg pli u meins expressiuns jastras. Cun ina caussa, ne cun ina moda nova, importada dagl jester, vegn per ordinari era importaus il respectiv num de quella. Nus duvrein, per capir quei, mo dar in' egliada sin nos vischins tudestgs.

L' historia di a nus, tgei influenza Ruma ha giu sill' emprema cultura e silla religiun dils Germans. Mo

<sup>1)</sup> Quellas lingias ein screttas buca ton cugl intent de approfondir e sliagir grevas questions filologicas, sco per forza saver stimular in ne l'auter dils giuvens e fervents amitgs de nossa faviala materna tier in pli profund e serius studi de quella.

sche nus havessen buca l'istoria, schess il lungatg tudestg a nus quei.

Ils plaids tudestgs: Mauer, latin murus; Keller, lat. cellarium; Küche, lat. cucina <sup>1)</sup>; Kammer, lat. camera; Söller lat. solarium; Fenster, lat. fenestra; Balkon, franz. balcon — quels raquintassen a mi, ch'ils Germans han empriu dals Romans la construcziun de lur habitaziuns.

Il vocabulari tudestg contegn aunc il vinitor <sup>2)</sup> (Winzer), vegniu dal sid cul „vinum“ (Wein). Havent lu retratg culla „ceresia“ (Kirsche), cul „persicum“ (Pfersich), cul „pirum“ ne „pira“ (Birne), era il „(pomum) abellanum“ (Apfel), ha il nord sez arranschau ina „calcatura“ (Kelter) per „pressare“ (pressen) siu „mustum“ (Most) e siu „acetum“ (Essig), suenter haver fatg ve-

<sup>1)</sup> Per la fuorma ei de paregliar Mühle da molina. Nus savein cheu buca exponer l'entira rietscha de midadas daven dil plaid latin, ne roman, entochen tier la fuorma dil tudestg modern. Mo in per pugns generals ston esser relevai. — Ils plaids d'origin, che nus indichein sut il num de latin, ein buca adina latin classic; els ein savens expressiuns della faviala romana populara, per part fuormas, che ins anfla negliu screttas, mo che ston vegnir presupponidas a certas fuormas dils lungatgs romans. Ins vegli remarcar, che ils plaids dils lungatgs romans, ne las imprestaziuns tudestgas, derivan il bia buca dal nominativ singular latin, el plidar popular bia meins frequents, che il sch. n. oblicus (accus.), che era regius da tuttas las preposiziuns. Il „c“ latin vigneva tochen en in cert temps pronunziaus dirs era avon i ed e. Per pli tard eis el vegnius lomiaus (tier nus en „tsch“). Quei „c“ dir latin dat el tudestg „k“ ne „ch“ sco „p“ dat il bia „pf“, „f“ e sco „t“ se transfuorma en „z“ ne „s“ (ss).

<sup>2)</sup> La derivonza directa de „Winzer“ ord „vinitor“ ei denton buca segirada. Persuenter pon ins paregliar „Schuster“, contrahau dal tudestg vegl „schuoch — sutari“ (sutari = lat. sutor); Pfister, lat. pistor. Müller, pli vegl mülner, tudestg vegl mulinari = molinarius (muliner). Mo indirectamein dal latin vegnen: Maurer, Schreiner ect. da Mauer, Schrein = lat. murus, scrinium.

gnir dal sid la „butis“ ne „buttis“ (buot) = Bütte, la „cupa“ (Kufe), il „trajectorium“ ne „tractarium“ (Trichter), per derscher en, il Spund ne Punt<sup>1)</sup> ed il Pech (picem) per il verpichen.

Per lur pardanonzas han ils Tudestgs fatg vegnir il „cocus“ (Koch), il „discus“ (Tisch), „baccinum“ (Bekken), la „scutella“ (Schüssel), il „tagliere“ talian (Teller) e surtut il „calicem“ (Kelch), il „bicarium“ (Becher) ed il „baucalis“ (Pokal). Ils plaids „Kaese“ e „Butter“ muossen, che ils Germans han schau plischer il „caseus“ et il „butyrum“ dils Romans. Els han per quei spert fatg empristar la „gabata“ (Gebse) per metter ora latg ed il „catinus“ (Kessel) per trer ora magnuc.

Gl'ei il „missionarius“ (Missionär) et il „presbyter“ latin (Priester), il „papas“ grec (Pfaff), che han purtau tiels Tudestgs las „Segnungen“ (segnen — da signare) digl „Evangelium“, che han igl emprem construïu ina simpla „cappella“ (Kapelle) ne „kyriaca“ (Kirche) per la „matutina“ (Mette) e per la „missa“ (Messe).

Pli tard vegn la „domus“ (Dom) ne la „cathedralis“ (Kathedrale) digl „episcopus“ (Bischof) construïda cun „quadra“ de „marmor“ (Marmorquader).

Ins entscheiva a construir quei „kostbarer Altar“ (kosten = constare; Altar = altare) cun quellas „statuae“ (Statuen), quellas „figurae“ (Figuren) naschidas dal „penicillus“ (Pinsel) dils pli gronds „magistri“ (Meister). Dasperas quei „chorus“ (Chor) quella „sacristia“ (Sakristei), nua che il „custor“ (Küster) ne il „mansionarius“ (Messner) ne il „sacrista“ (Sigrüst) „spazieren“ (spazieren da spatium) cun „imponierende Miene“ (dal franzos „mine“).

<sup>1)</sup> Spund, Punt ei atgnamein la rusna dil bandun e lu il bandun sez — dal lat. „punctum en puncta = rusna.

Sin in „pilare massivum“ (massiver Pfeiler) vesa ins ils „decorati cancelli“ (dekorierte Kanzel) per il „prae-dicare“ (predigen) sils dis de „festum“ (Fest), nua ch' il „tonus“ (Ton) digl „organum“ (Orgel) e dils auters „instrumenta musicae“ (Musikinstrumente) embeleschan la „feria“ (Feier) tras „harmonische Akkorde“.

Buca d'emblidar la „turris“ (Turm) cun tontas „decorationes architectonicae“ (architektonische Dekorationen), cun ina „cupola“ taliana (Kuppel) surmontada dalla „cruce“ (Kreuz).

Culla „religionem“ (Religion) ed ils „claustra“ (Klöster) ei lu era la „schola“ (Schule) vignida cull' emprema „cultura“ (Kultur). En quella han buca mo ils „monachi“ (Mönche), mobein era ils „laici“ (Laien), endisai de „birschen“ (fr. berser) cun „Pfeil“ (pilum) e „Lanze“ (fr. lance), empriu il „Schreiben“ (scribere) e per fin il „Dichten“ (dictare).

Ei mass memia alla liunga de enumerar quella roschada plaids jasters (franzos), che la tecnica militar, igl art culinar, la moda han importau ed importan el tudestg. Tgi che vul pli exempels, drova mo prender enten maun ina gasetta tudestga; leu anfla el senza bregia detg avunda.

Sche ina schi gronda naziun ei en sia cultura e per consequenza, en siu lungatg stada sutposta ad ina tala immensa influenza jastra, duessen lu nus per melli romontschs, en contact continuau cun las duas pussentas civilisaziuns, che tschinclan en nus stretgamein, duessen nus e nies lungatg saver excluder tutta importaziun dagl jester? Nus savein, che il fons de nossa romontsch ei nuot auter, che il latin adattau alla buccarctica ed a nossas simplas relaziuns d'agricultura montagnarda. Sco en las autras provinziis digl imperi roman,

aschia ha era en nossa Rezia il lungatg primitiv stoviu ceder totalmein al latin.

Il pur retic ha primariamein empriu quellas expressiuns, ch'el duvrava per siu discuors quotidian sur sia familia, siu muvel, ses funs, sur dell' aura e sur della lavur de mintgadi. Mo per imprendder quei eis el buca jus a scola tier Cicero. El ha adattau ils plaids latins a siu organ ed a sias ideas, buca senza midar e smuttar bein enqualcaussa. Mo quei ch'el ha empriu, ha el en general manteniù e purtau cun marvigliusa fideivladat atras ils tschentaners. La grondissima part dellas expressiuns ordinarias de nies pur savein nus aunc ussa menar anavos sil vocabulari latin. <sup>1)</sup>

Da l'otra vart han nos babs; en lur simplas relaziuns, en lur combat continuau cun ina criua natira, buca saviu imprendder e transmitter sin nus la rihezia ded in lungatg aultcultivau, las expressiuns della scienza, d'ina fina psicologia, ded in luxus rafinau, aunc bia meins d'ideas ed instituziuns, che existevan buc aunc.

Duront l'existenza digl imperi roman ed il viv contact dellas provinziis ina denter l'otra, ha il latin continuau d'exercir sia influenza silla faviala de nies

<sup>1)</sup> Ditg havevan ins sperau de far en nossa romontsch impurtontas anfladas pervia dil lungatg primitiv della Rezia. Il fiasco, che tals studis han fatg (tusc han insanflau nuot e la part celtica en nies lungatg ei absolutamein minimala) han contribuì buca pauc a metter en discriedi tier nus la investigaziun filologica. Ton pli bia interess ha ei, che la filologia romana constata, ch'ei resuna en nossas valls aunc bein enqual plaid latin, sparius ord igl ulteriur mund roman e che particularmein nies dialect renan ha proprietats latinas, ch' ins enquera adumbatten enzanua auter. Jeu fetschel cheu mo attents sin la variaziun de nos ediectivs cun „s“, e senza „s“, p. e. gronds, dal nom. lat. „grandis“, mo grond, dagl oblic „grande(m)“, ect.

pievel et ha apportau bia material entras il lungatg official dell' administraziun e pli tard principalmein entras il latin della baselgia.

Culla decadenza digl imperi daventa lu la situaziun tut ina outra. Sin las stretgas relaziuns cul sid roman succeda ussa 'gl intim contact politic, religius ed economic cul nord german. Che quei contact duront tschen-taners ha stoviu schar anavos ses fistitgs en nies lungatg, ei clar. 'Gl ei il pensum dell' historia e della filologia ensemen d'intercuirir pli profundamein quell' influenza germana sin nosssa sviluppaziun en tuttas sias fasas.

Senza emprovar d'entrar pli profundamein en quella questiu, vulein nus cheu relevar in pèr factums ord nies lungatg, ils quals savessen haver pli u meins interess, mo tut senza ulteriuras pretensiuns ne conclusiuns. 'Gl ei clar, ch'ei sa cheu buca setractar d'ina enumeraziun de quels plaids novs, ch'e il luxus modern e certs roms d'industria han portau en massa de nosssa val sieden; — mintgin, che sa in tec tudestg, enconuscha els. — Nus lessen mo far attents sin enzaconts elements de pli vegl datum, penetrai pli profundamein en nosssa faviala e formonts quasi carn e saun de quella. Quels elements de nies lungatg porschan lur interess, perquei ch'els san dar pli u meins scleariment sur la anteriura sviluppaziun de nies pievel e sur dell' influenza jastra, cheu germana, ch'el ha subiu. Perquei stovein nus investigar e studiar quels vegls plaids jasters el romontsch, mo buca per better giu ed ora els, ual schi pauc, sco il tudestg sa better daven sia „Kirche“, ne sia „Mauer“, ne siu „Fenster“, ne siu „Kamin“, ne sco ils Franzos vulan se privar dals biars tschiens plaids d'origin german, ch'els han.

La valor d'in plaid dependa en enprema lingia buca da siu origin, mobein dalla enrihida, ch'el porta al lungatg, q. v. d. sia valor consista en quei, ch'el exprima ina idea, per la quala il lungatg posseda negin auter tierm equivalent. Desperas eis ei clar, che quei plaid mereta relativamein la preferenza, il qual va il megler a prau cul caracter general dil lungatg.

Denter ils elements germans, naturalisai en nies lungatg, stovein nus distinguer duas categorias: plaids pri si en tuts ne silmeins en plirs lungatgs romans e plaids importai mo tier nus romontschs. Quels davos han per nus naturalmein pli bia interess, ils auters ein per gronda part gia penetrai el latin digl imperi ed ein aschia fetg savens anteriurs ad in contact spezial dils romontschs culs tudestgs.

Aschia paran ils nums de color: blau, brin, grisch dal tudestg vegl blao (blawo), brun, gris, dedesser fetg vegls, essend els communal a plirs lungatgs romans. Pareglia il talian: biavo, bruno, griso; il franzos: bleu, brun, gris. Nus remarchein cheu, che 'gl „albus“ latin ha tier nus pudiu resister al „blank“ tudestg (franzos blanc; tal. bianco). Per encunter possedein nus in *stral*, p. e. caura strala: cun sdremas de diversa culur. Quei stral para d'esser parentaus cul tudestg Strahl. Ina fuorma „gestrahlt“ dess „stral“, sco „geschwind“ dat „schuen“. — Pareglia era sdrema cul tud. Striemen.

Sco ils nums de culur, paran d'esser fetg vegls e forsa gia importai dals Germans ella armada romana, plaids sco *uardar*, tal. guardare; franz. re-garder (garder ha il senn de nies mirar en „mirar vadials“ = per-tgirar vadials) — de pli tal. guardia, guardiano ect. Tuts dal tud. vegl warten = mirar, laghiar, spitgar (pareglia Stern-Warte — Kranken-Wärter ect). Enzitgei



semigliant 'sei, sche il germ. wahta (Wache) dat el franz. vegl „gaite“ (guardia) e lu pli tard guetter ord gaiter = laghiar.

Al franzos gaite (da guaite corrispunda arriguard il sun a nies *uatga*. Sche *uatga* vegn directamein da wahta, sche munta „ir silla *uatga*“ atgnamein: ir silla guardia, ir e mirar entuorn, far inspecziun. La supposiziun *uatga* = wahta para sustenida dagl ulteriur senn de *uatga* = personal, che fa l'inspecziun. Pareglia era la locuziun „mirar entuorn sco las *uatgas*“. (Forsa che era *otgá*, *utgá* vegn da cheu.)

Duess *uatga* denton esser identic culla fuorma engiadinesa „sguaita“, sche tuccass ei de patertgar vid il talian (pareglia tal. *guatare* = laghiar, considerar, da *guaitare* e quei dal franz. *gaiter*, *guaiter*). Podá, ch'ei ha era existiu el romontsch in verb „*uatgar*“.

Ei po parer curios, ch'in astgi paregliar wahta cun *uatga*; mo quei „h“ german en wahta ei dals romans simplamein vegnius pronunziaus sco „k“. Nun savent els pronunziar wahta, han els detg *guacta*, ch'ei lura sesviluppau reguladamein. *Guacta* dat (g)*uatga*, sco *factum*, *fracta*: *fatg*, *fratga* ect.

Nus essen cheutras entrai ella interessanta questiu dil „h“ en nies *lungatg*. Il latin plidau haveva gia baul piars siu „h“ e mo ils studiai savevan, nua ins scrivessi „h“ e nua buc. Sco p. e. tier nus mo l'etimologia sa dir, ch'ins hagi de scriver „*munt*“ (*montem*), *grond* (*grandem*), *encuntercomi* *scarvon* (*scribane*), *plevon* (*plebanus*).

Ei dat el romontsch buc in plaid artau, che posseda aunc il „h“ latin, p. e. *ura* = *hora*, ha (pronunziau a) = *habet*, *honor* = *honorem* (pronunziau *onur*, p. e. *engulau* l'onur); *undreivel* = *honorabilis*; *zundrar* =

dishonorare; salvanori = salvo honore; oz = hodie (pareglia: vezzel = vedio per video); um = homo, ils orts = illos hortos, prender = prehendere.

Plaids sco: hostia, humilitonza ein buca plaids artai direct dal latin, mobein introduci pli tard dals spirituals, che van pronunzia, sco ozildi, mintga „h“ latin.

Desperas havein nus la tendenza de preponer a nossas exclamaziuns in „h“, p. e. hu, hei, hi, hoc, ho, hola, hoscha.

Quellas excepziuns indicadas, ei la regla fetg simpla: mintga plaid popular cun „h“ pronunziau, sa buca vegnir dal latin, nunche ei sei ina exclamaziun, ne in plaid d'origin ecclesiastic. Sia fantauna ei pia d'encurir en emprema lingia el tudestg.

Nus havein viu, che quei „h“ german ei 'gl'emprema vegnius tractaus sco „c“ en uatga.

In auter cas anflein nus en *uiersch*, dal tud. vegl *dwerh*, che dat el talian *guercio* „che mira uiersch, tschec“. Il „h“ de *dwerh* dat il medem resultat sco il „c“ en *facio* (*fetsch*) *laq(u)eus* (*latsch*) ect. *Uiersch* stat per *uiertsch* — sco *marsch* per *martsch* (*marcidus*), *tiers* per *tierz* (*tertius*) „ie“ per „è“ sco en *fier*, *viern* (*ferrum*, *vermis*). Gliei denton buca nunpusseivel, che *uiersch* derivi en emprema lingia dal tal. „*guercio*“. — Milsanavon ei de remarcar il plaid *datgar*, dalla preposiziun de ne ad ed il tudestg *achten*, pli vegl *ahton* — da cheu *adatg*.

En auters cas ei il „h“ simplamein negligius, p. e. *osas* (*getas*) = *Hose*, *effel* dad ina fuorma *häftel*, *heftel* (*Häftlein*). Il plaid *arsuc* para de corrispunder ad in „*herzug*“, che ins auda dals grischuns tudestgs. *Sliet*, tud. *schlecht*, (tal. *schietto* vegn dal tudestg vegl „*sleht*“ cul senn de „*schlicht*“). *Slatteina*,

*slatta* (tal. schiatta), tud. vegl *slahta* (tud. modern Geschlecht) ect.

Pli tard ei la bucca romontscha sendisada vid il „h“. Pareglia *hetta* (Hütte), *hezzi* (hitzig), *heicli* (tud. svizzer heiklig), *honzeli* che para ded esser *holdselig*; *hefti* tud. svizzer häftig, heftig „Widerstand leistend“, „schwer zu bewältigen“; *husli* tud. sv. huslig (che tegn bein casa); *hazla* tud. sv. hüz, hätzle (hätzle); *harra*, pareglia tud. sv. *härre* „rennen, wild, ohne Ziel laufen“, *gehärr* „wirres Rennen und Jagen durcheinander“; *harian*, tud. sv. *harre* „andauern“; *blà*, *blaha* = Blahe (grobes Leintuch); *braha* = Breche (Flachs-Breche); *dacheu barhar* = manipular la braha, *luvrrar ferm*; *neher* (nüchtern); *ru*, *ruh* = tud. sv. *ruch*; *ré*, *réh*, dal dialect ne dal tud. anteriur *riche* (tal. ricco, franz. riche vegnen dal medem plaid); *stré*, *streh* (Strich); *uhàm* (Umhang); *pré*, *preh* = *stré*, dal tud. sv. *bruch* (Brauch) ne plitost da Bericht. Per il senn ei de paregliar la locuziun „precht si“ (berichtet sein) haver il *pré* ne il *stré* = saver far bein; *trahter* dialect *trahter* (Trichter), tudestgau ord *tractarium* ect. Buca clars ei igl origin dil plaid *se-hannar* cul particip *hannau*, franz. vegl *ahaner* (a haner) = *luvrrar fadiusamein* — *ahan* stenta. Pareglia il particip *hannau* = *stregn*, *grev*, *sforzau*. En certs logs di ins „*luvrrar hannau*“ = *luvrrar sforzau*. Se *hannar* ei atgnamein = se *murdergiar*, se *sfurzar* per enzitgei — haver *bugien enzitgei*, buca se *hannar* = buca *par cas*, buca *haver bugien*.

Ins vesa, il „h“ ha aunc adina la tendenza de svanir alla fin dis plaids, p. e. *cumá* (Gemach), *fendri* (Fähnrich), *filastré* = fin al *streh* (fin = tochen, sco en finadin, pareglia tud. „bis auf den letzten = alle“).

Savens corrispunda nies „h“ ad in „k“ della scartira

tudestga. En quels cas ein ils plaids importai dal dialect svizzer, che ha „ch“ per k. Instructivs ein en quei grau ils plaids *hazzer* et *chezzer*; *hazzer* um = *chezzer* um. *Chezzer* han nos scribents priu dal tud. scriptural *Ketzer*, *hazzer* vegn dal dialect *chäzer*. Omisduas fuormas van anavos sin „Katharoi“, secta digl 11 e 12avel tschentaner, e muntan atgnamein „heretic“; *harmer* (per *hramer*) da *Krämer*; *horèm* (Chorhemd); *hucla* (Kugel, dial. *chugle*); *heigel* (Kegel); *honta* (Kante = Kanne); *hutlas* (dial. *chuttle*, *chudle*); *harabèt* (letg ch'in stauscha sut in auter en) quasi *charre-bett* (Karren-Bett); *harta* (Karte, dal franz. *carte*); *happa*, pareglia dial. *chappi* „närrischer Mensch“; *hosi*, dial. *chosi* „Gemisch“ „Durcheinander“ etc.

Avon „r“ sespiarda „h“ pli tard: *reps* (Krebs); *ruoc* dial. *chruog* (Krug); *rida* dial. *chride* (Kreide) *rizzer* *chrüzer* (Kreuzer). *Rizli* = *Kreuzli*, pareglia *stir* = *Steuer* (dial. *Stür*) etc.

Origin, ne silmeins influenza germana, ei d'admetter en biars plaids ch'entscheivan cun u aton. En quels cas ei nies „u“ correspondius da gu tal. e da g (pli vegl gu) franzos.

Nus havein gia viu uardar — tal. *guardare* — franz. *garder* = *warten*; *uatga*, franz. *gaite* = *wahta*; *uiersch*, ital. *guercio* = *dwerh* etc.

Milsanavon: *uaul*, Tuietsch *uaut*, franzos vegl *gaut* = *Wald*; *ujara* (per *uerra*); *uèra* (= *bia*, buc' *uèra* = *buca bia*), tal. *guari*, franz. *guère* = tud. vegl *weigaro* (*bia*). La *uèra* dellas *gaglinas* vegn da ova (*ovaria*). *Uisa*, tal. *guisa*, franz. *guise* = germ. *wisa* (*Weise*); *von* (per *uont*, a Breil *uom*), tal. *quanto*, franz. *gant*, dad ina fuorma germ. *want*; *untgir*, tal. *guencire*, dad in plaid germ. *wenkjan* ne *winkjan*; *en-*

*truidar* = inter + uidar, tal. guidare; franz. guider = menar, dal germ. witan = mirar, dar adatg; els lungatgs romans cul senn de ir ordavon, mussar la via, menar. *Urbir* da werben, el vegl senn de sedar bregia, effectuar. *Uor* = tud. svizzer wuor; *uadel* = Wedel (dialect wadel); *uaffen*, *uoppen* = Waffe, Wappen; *uet* = wett; *ualti* = gewaltig (g'waltig).

Ord ils exempels allegai ves' ins, ch'il „w“ german vegn els lungatgs romans mai rendius tras „v“. Nunhavent in consonant, che corrispundeva al vegl „w“ german, pronunziau outra uisa, ch'il w dil tudestg modern, rendevan ils romans quei „w“ tras „gw“ ne „gu“. Quei gw ne gu ei lu el franzos daventaus „g“, tier nus „u“, grad sco guliiv (aequalivus) dat uliv, ne sco guegldaventa uegl (pareglia il sursessin guegl). Pusseivel denton, che „w“ ei en emprests pli giuven p. e. *uoppen* vegnius rendius directamein tras u e buca tras gu.

Nua ch'il sursilvan presenta all' entschatta dils plaids gu ne g pil w, ei 'gl imprest direct ord il tudestg fetg dubius. En *gughiar* (wagen) sper ughiar ne bughiar ei igl emprem g mantenius entras il secund. *Gudignar* encuntercormi vegn plitost dal talian *guadagnare*, che deriva direct dal german (*waidanjan*).

Garantir vegn segiramein dal franz. garantir ne dal tal. guarentire, che derivan dal tud. v. werento (quel che stat buns). Forsa era *gempa*, franz. guimpe (artechel de tualetta dellas damas), dal tud. Wimpel; gegna — sghignar, tscheghignar (tschigc + ghignar) franz. guigner = tscheghinar, tal. ghignare, sghignare, (rir de quei suten), che va carteivel anavos sin in plaid german, ei cas dubius.

Per els plaids importai el novissim temps rendein nus il w tud. entras v: vénda, verc etc.

Il plaid bor = tud. wahr (wahrsagen). „b“ corris-  
punda exactamein alla pronunzia de certs dialects, nua  
che nus udin per semeglia ebig, stagl ewig ect. — o  
da a, sco en strof, strola etc.

Dad in temps ha ins giu la ferma tendenza de ro-  
montschar ils verbs tudestgs tras il suffix — ègi — or-  
deifer igl accent — i — (igi).<sup>1)</sup> La grondissima part  
de nos verbs sin — iar — ègiel ein d'origiu tudestg. In  
per exempels: *cuchiar* (gucken), se *stelliar* (sich stellen),  
*blughiar* (plagen e quei dal lat. plaga), *durchiar* (far il mo-  
vement de render, drücken), *restiar* (rüsten), *schaniar*, *ma-  
liar*, *schezziar*, *strufiar*, *schurmiar*, *ofniar* (öffnen),

*turziar* = tud. trutzen (trotzen). Turziar pia atgna-  
mein far resistenza; per l'idea contraria pareglia nies  
„dar anlós“ (Anlass).

*laghiar* = lügen = spionar, mirar,

*baghiar* = tud. vegl buwen (bauen); il „g“ vegn  
da w, sco en rugagliada da ravugl, ne sco en sgolar  
da ex — volare etc.,

*letschiar* = dial. (ume)-leutsche,

*sblundergiar* = plündern, s (sch) dal latin „ex“ vegn  
prefigaus als verbs e, per analogia, era ad auters plaids  
per dar pli bia forza; pareglia catschar — scatschar,  
sghignau sper gegna, smanatscha en cunter il franzos  
menace etc.

*Gariar* = tud. sv. gere (be-gehren),

*zunghiar* = zwingen,

*zambergiar* = zimmern,

(g) *ughiar* = wagen,

---

<sup>1)</sup> En cas dubius indichein nus la fuorma de Muster, la pli  
enconoschenta a nus.

*sguriar*, pareglia tud. sv. gurre, „der Wollust nachgehen.“ Pusseivel era, ch'ei vegni da cuorer.

*Se zachiar*, carteivel da zagen.

*Tuchiar* sa ins forsa derivar directamein da „toc“; tuchiar fuss lu = far en tocs, dissolver etc. Sche quei ei buca plausibel, san ins patertgar vid il tud. vegl douwen (ver-dauen); douwen havess lu dau l'entschatta tughiar, ord il qual in havess fatg tuchiar, secartent ch'ei vegni da toc.

*Splenghiar* forsa da blinken — p da b sco t da d, p. e. pecli encunter Becklein, petter = bitter, truchiar = drucken ect. Per il senn ei splenghiar plitost = prunken, per cas che in astga admitter dissimilaziun digl „r“: splengiar per sprenghiar sco stilar per stirar ect.

*Sgriziar* = tud. vegl krizen (kritzeln) ne da ritzen, sco sgrema dal lat. rima.

*Schenghiar* pli vegl schengiar, el schèngia = schenken.

*Tahiar* — en auters logens tachiar, ei probabel in plaid, che imita la canera dil tahiont. Quella maniera de tractar ils verbs tudestgs ha apportau a nus in grond material linguistic, cunzun seschont era substantivs derivar levamein dals verbs sin — iar: maliar — maletg, gughiar — gugetg, schaniar — schanetg etc.

Sper quels verbs sin — iar — ègiel dat ei biars auters culla simpla desinenza ar — ir. Nus havein gia viu: uardar, datgar, entruidar, urbir, untgir, ultra de quels: tucrar, tal. toccare, franz. toucher, carteivel dal german tukkon (zucken); scaffir = skafjan (schaffen), zuernar = zwirnen, sgargnir = grinjan, (greinen).

Il tal. grattare e franz. gratter vegnen menai anavos sin germ. kratton, fuorma anteriura a chrazzon (kratzen), il medem plaid ei nies sgartar e gratta.

*Lastrir*, en auters logs rislir presuppona ina fuorma

rastlir, ristlir (dacheu cun metatesa de l e r lastrir). Rastlir savess esser ina fuorma deminutiva dil tud. „rösten“; rostlir, rastlir muntass lu barschar in techet. Denton selai ei forsa era supponer ina fuorma reustulire, da ustum, urere,

*engeldir* = entgelten,

*entupar*, tal. intoppare = dar en, pigliar en enzi-tgei, vegn probabel dal germ. top (tud. modern Zopf) in toc, che varga ora — dacheu franz. vegl topon = stapun, tapun. Nies stapun e tapun san esser il medem plaid ne forsa germ. tappo, acc. tappon (Zapfen).

*Raspar* = tud. vegl raspon = raspar. Raspar = rimnar ei il medem plaid = raspar ensemen = sgarar ensemen. Era rapar (rapa), tal. rapare ei il medem plaid e deriva dal franz. râper = rapar, raspar, che ei la fuorma franzosa dil tud. raspon. El franzos ei „s“ avon consonants sepiars — pareglia: âpre, âne, râteau, fête, châtier, plutôt, cun nies: asper, asen, rasti, fiasta, castiar, plitost etc.

*Lubir* = tud. vegl ir — luben (erlauben).

*Raffar* = tud. vegl raffon (raffen).

*Sdrappar* dal rad. germ. strap (pareglia tud. modern straff = stendiu), tal. strappare = trer, sdrappar.

*Traplar* = germ. trappa = falla, tal. trappola = falla, trappolare = pigliar ella falla. Nies „trapla“ para pia de vuler dir: clauder de miurs, e lu ina caussa senza importunza.

*Giavischar* para de coherir cul tud. wünschen — dial. wüsche cun „sch“ lom — giavischar suppona ina fuorma „gewüsche“ romontschada dals scribents en giavischar, nunche ei detti in plaid dialectal: „g(e)wüsch“ = giavisch.



In astga buca dubitar, che quella maniera de romontschar ils plaids senza suffix ei la primitiva. Ils verbs sin — iar muossen en general ils plaids e suns tudestgs en in stadi fetg giuven, tut auter biars plaids cun simel — ar — ir.

*Scaffir*, per semeglia, muossa il consonantismus fetg vegl da „skafian“ (pli tard: schaffen), per encunter ha schazziar il stadi modern de „schätzen“. Pareglia il radical de schätzen el plaid scazzi, tud. vegl „skaz“, tud. modern „Schatz“.

Dals plaids cun simpel — ir — ar ein ina gronda part cumin romans e ston perquei esser empristai fetg baul. Encuntercomi encurin nus adumbatten ils plaids sin — iar en in auter lungatg roman.

Pia, ils plaids cun simpel — ar — ir ein en general ils vegls, quels cun — iar ils giuven.

Ils infinitivs dil tud. vegl cun quellas grevas finiziuns *an* — *en* — *on* havevan era per l'ureglia romontscha plitost in caracter d'infinitiv, in senteva, che els fussien verbs e tractava els sco tals. In infinitiv tudestg modern, p. e. „meinen“, dial. „meine“, per encunter fa sin ina ureglia buca endisada, tuttavia buca l'impressiun d'in infinitiv, e nos romontschs paran pilver de haver priu e tractau tals plaids sco substantivs.

Il suffix — ègi-vegn schiglioc il bia duvraus per derivar da substantivs ne adjectivs, principalmein, caussa curiosa, per derivar da substantivs ne adjectivs d'origin tudestg. In per exempels:

- mudergiar* (per murdergiar) da morder (Mörder),
- hochergiar* da hoche (Hocker),
- s'uerriar* (haver vehementa dispetta) da ujara (uerra = werra),
- schubergiar*, da schuber, tud. suber (sauber),

*urschiar*, da *ujersch*,  
*neziar*, da *nez* (Nutz — Nutzen),  
*snarriar*, da *nar* (Narr),  
*strubiar*, da *struba* (Schraube — dial. schrube),  
*zacargiar*, da *zacra* (far *zacras*) — smuttada da  
sacrament, ne forsa dal franzos *sacre* = *smaladiu*,  
*sturniar*, da *stuorn*, *balbiar* (*balbus* = *balbiont*) *setur-*  
*piar* da *tuorp*.

Che quella supposiziun ei buca senza fundaments, muossa il fatg, che in ha realmein importau e duvrau plirs infinitivs tudestgs sco vers substantivs: il *lahen* (*lachen*), il *turnen* (far il *turnen*), il *spannen* etc. Igl ei interessant de paregliar „scaffir“ dalla fuorma vegl tud. „*skafjan*“ cun il plaid „*tschaffen*“ dalla fuorma moderna *schaffen*; haver de *tschaffen* = *zu schaffen haben*; haver *tschaffen atgnamein* = haver de *luvrar*, *luvrar* per ina *caussa*, aspirar sin ella, haver *bugen* ella. Pareglia *si-sura* „*se hannar*“.

Cun *tschaffen* sper *scaffir* ei de paregliar *tschoss* (*Schoss*) sper *scusal* (tud. vegl *skoz* + suffix *al*). *Tschaffen* da *schaffen* corrispunda a nossa tendenza de preponer t agl s ne al sch inicial p. e. *zevrar* (*separare*), *tschentar* per igl anteriur *schentar* (da *sedentare*, ne *exsedentare* = far *seser*, *plazzar*).

Cun *lahen* (*schar dar* il *lahen*) ei de paregliar *lahergnar*, e probabel era *tarlahar* = tra + tud. *lachen*.

La extendida nomenclatura della familia e parentela ei en general la latina. La *nurus* ha stovin ceder alla *brut* (*brud*) germana. *Brut* (*Braut*) dat *brit*, *franz. bru*, *atgnamein spusa dil figl*. Denton eis ei de remarcar, che gia il gotic „*bruths*“ haveva il senn de *brit*. *Brit* = *brut* ei en regola pervia dil *sun*. *Mintga u tonic liun* ei d'in cert temps daventaus i el *sursilvan* e quei i ei sa-

viarts en e avon consonanza dubla ed avon m: unus in, virtutem vertit, sambuccus suitg, spema spuma, endisch undecim, perdetga producta, furetga quasi foruc-cat. Aschia corrispundan p. e. nos plaids fretg, fem al talian frutto, fumo, better (per bittar, pareglia sbittar) a buttare, che vegn derivaus dad ina fuorma germana „botan“ cul senn de tinglar, stuschar ect.

Il buob (Bube) anflein nus era ella Svizzerza franzosa, el sid della Frontscha etc.

Il plaid basat ei probabel componius sco baserin = bis (duasga) e sobrinus (zevrin). Basat fuss lu duas gadas *at*. Mo tgei ei quei *at*? In plaid tudestg (pareglia tud. svizzer ätti = Vater)? Urat fuss lu = urätti (Urgrossvater). Tala derivonza san ins forsa admetter, mo necessaria eis ella buc, silmeins buca per basat. Basat stat forsa per basau = bisavus (avus = tat). Basau — basaua fussen en quei cas daventai basat, basatta suenter tat, tatta.

Dil rest eis ei pusseivel, che era ils latins possedevan in „atta“ sco plaid carsimont per bab. Pusseivel, che era tat, tatta vegnen da *at*, *atta*, entras ina certa reduplicaziun, sco el franzos *tante* da la fuorma anteriura ante = onda (amita). Il radical tat serepetta denton en plirs lungatgs romans e gia ils affons latins carsinavan il bab cun dir „tata“. Pareglia nossa locuziun „far in tata“.)

Denter las parts dil tgierp fa il Magen tud. (pli vegl mago, accus. magon) gronda concorrenza al „stumi grischun“. Stumi da stomachus sco muni, muni — essa da monachus.

Stgein — stgeina dal tud. vegl skina, che haveva gia il dubel senn de stgeincomba e d'in toc satel (tud. modern Schienbein e Schiene); skina = stgeina ei

en regola. Mintga i quort dat tier nus ei avon consonanza zembla p. e. piper — peiver, fidem — fei, pilum — peil etc. Culla pronunzia de Breil: poiver, poil, foi eis ei interessant de paregliar il franzos: poivre, poil, foi, pronunzia veglia: póivre, póil ect.

Il „k“ de skina ei semantenus el derivativ scanatsch: pareglia stgella e scallin dal tud. vegl „skella“.

Il plaid gnef, tal. niffo (gnef dil piertg ect.) vegn dal german nif (nas). Dal medem radical: gnaffa e forsa sgnuflar, franz. re — nifler, nunche sgnuflar vegni da schnüffeln.

Grefla dal tud. vegl grifan (tud. modern greifen, Griff).

En nosa casa ei de paregliar: *stebli*, *gan* (zuler sura), *gebel*, *cumá* (Gemach), *laupia* dal germ. loubja (louppea (tud. modern, Laube), dacheu talian loggia = galleria, franz. loge. *Barcun* per balcun (sco farcla per falcla) stat cul tud. Balken (Fenster-Balken) en medema relaziun sco magun cun Magen. Dalla medema fontauna il tal. balcone, franz. balcon. Buca absolutamein segir ei, schebein stiva vegn da Stube, ne sche Stube vegni sez dadin plaid roman, che ha dau tier nus stiva.

En stiva vi jeu relevar mo paucas caussas. Il bein accreditau *baun* — *pegna* ei buca dil tut indigens. Baun, franz. banc, talian banco dal tud. bank. Baun da Bank sco giraun da diranc, Tuietsch diraun, engiadinès girantg, ne sco envernaun da envernanc (envernar). Cun envernanc ei de paregliar la fuorma feminina envernaunca (vacca envernaunca = vacca envernusa), engarschaun per engarschanc (engarschar) ect.

Il buffet franz. havein nus udiu ord bucca tudestga, la quala ha la tendenza de accentuar l'emprema silba, ed ord la quala nus udiu p per b. Mo sin quella moda sa ins paregliar nies púffet (púffen) cul buffét franzos.

Barschun da burstiun, sco anguoscha da angustia, da Bürste, pli vegl burstia acc. burstiun, dal qual franz. brosse, tal. brustia; tuaglia tal. tovaglia, franz. touaille (schigientamauns) dal germ. thwahlja etc.

En cuschina ei de remarcar *zeiver* tud. vegl. *zwibar* (Zuber). *Zwibar* ha dau *zueiver* (pareglia *peiver* da *piper*) — *zueiver* dat *zeiver*, sco *duess* dat *dess*, ect. Il tud. *zwibar* ei atgnamein in vaschi de purtar cun dus mauns (opposiziun: *ein* — *bar*, *Eimer*). Quei radical *bar* anflein nus puspei en *bara*. *Bara* ei atgnamein la traga (per purtar il miert), lu era il cundrez per plazzar il miert (perquei *schein* nus aunc ussa: metter en *bara*) e finalmein il miert sez.

Per cas, che il tud. vegl *chazzi* (*Kessel*), dal lat. *catinus*, havess dau el tal. *cazza*, *cazzuola*, franz. *casse*, *casserole*, fissan era *caz*, *cazza*, *cazzetta*, *cazzettina*, *cazzola*, *cazzaletta* d'origin tudestg. *Vanaun* sa strusch derivar dal lat. *vannus* (*vonn*) ed era il tud. *Wanne* fa in pau difficultat pervia dil *w*, che dueva dar u (*vanaun* ne *unaun*). Il tud. *Hafen*, vegl: *haven*, *havan* ei el dialect era = *vanaun*. *Haven* (*havene*) hauess lu dau igl emprum *havana*, che persista forsia egl engiadinès, *avna*, *evna* = *vanaun*. Da *havana* tier *havanaun* ei il medem pass, sco da *dunna* tier *dunnaun* (*Nossa-dunnaun*). Per *havanaun* = *vanaun* (pareglia *rentar* (*haerentare*) ver (*habere*), *tanniv* per *atunniv*, *scharva* (*magnucca buca turnada*) per *ascharva*, *aschiarva* (*acerba*) etc.

*Brastga* per *brasca* dad in radical germanic *bras* — dal qual vegnan derivai tal. *brascia*, franz. *braise* = *burnida*. Dal medem radical deriva *carteivel* era *barsar*, franz. *em-braser* (*dar fiuc*). *Burniu* savess tgiunsch star en connecziun cun tud. *brennen*. En quei cas stat *burniu* per *barniu*, *brenniu*.

Denter ils products culinars remarca: spisa (tud. vegl spisa, dal lat. *expensa*, *expesa*), broda, da germ. *brod*, dacheu tal. *brodo*, broda, franz. *breu*. Nies plaid ei forsa importa da dal tal. *enstagl directamein dal tu-testg*; pareglia manestra dal tal. *minestra*; era suppa (cun s lom) vegn plitost dal tal. *zuppa* (cun z lom), che direct dal tud. *Suppe*. Ils gnocs (tal. *gnocco*) ein fetg probabel in' invenziun della cuschina tudestga, dialect tud. *nock* (pareglia era canedel cun *Knödel*). Nies gnoc encunter *nock* corrispunda alla tendenza digl n tud. de vignir gn en nossa bucca: signun dal tud. vegl senno acc. *sennon*; *sgnappar* = *schnappen*, *sgnocca* = *Schnake* etc. etc.

Sin combra ella veglia truca tud. sv. *tručke* (*Truhe*) anlein nus de tuttas sorts resti (da *Rüstung* tud. sv. *rüstig*, pli baul saveva ins era dir resti d'ujara etc.): *betlinis* (*bett-lini*), *teias teppet* (*Deckbett*); *cozzas*, tud. anteriur *Koze*, *librocs* (*Leibroch*), *fazzalets* (*Fetzen*, pli vegl *vetze*) derivau cun dus suffix deminuent sco *cazzaletta* da *cazza* (tal. *fazzoletto*).

Tier pliras remarcas dat caschun la tualetta feminina. *Schuba* (tud. vegl *schuba*, che vegn sez puspei u dal tal. *giuppa* ne dal franz. *juppe*, als quals nies *geppa* corrispunda). *Buca* *meins* tud. ein las *fauldas* della *schuba*, dal germ. *falda* (*Falte*), tal. *falda* etc.; *muoder*, tud. vegl *muoder* (*Mieder*).

Dalla slappa astgein nus strusch plidar pli. Nus vulein mo far attents silla relaziun genealogica de quei venerabel pattegl cul tud. vegl *Slappe* (*Art Kopfbedeckung*); *rintgas*, tud. *Rinke*. (Pareglia *printgas* = [ich] bring' es, sco tal. *brindisi ord* [ich] bring' dir's.) Ils *pindels* han fatg ina svilupaziun tut romontscha ord

penda = Binde. Nua ch'ei dat deriet pindels mauncan il bia las scrottas buc (dal tud. vegl scrotan [schroten] tagliar en tocs, sco stratsch da extractiare = starschar, cul senn primitiv de scarpar en tocs).

Ton pli savens anfla ins buca la „rucca“ (Rocken, pli vegl rocke, tal. rocca), ils speuls (tud. vegl spuola, tal. spuola, spuolo), la tschefla (Schifflein), il spanisel (Spanneisen) e la smizza (pareglia tud. anteriur smitzen = tschufergnar, strihar si etc.

De remarcar ei l'influenza tudestga sin nossa lincultura. Schuengia sto coherir cul tud. schwingen (Flachschwingen), resta, tud. sv. riste; pareglia aunc „braha“ cun Breche; reffel cun Riffel etc.

Pli e pli vegn la resta remplazzada dalla mangola. Siu num di propabel denunder quella vegn. Baumwolle ha regularmein stoviu dar bunvola, banvola, lu bangola (sco engola da invòlat). Buca dil pli clar ei, pertgei bangola ha dau mangola. b ed m sebrattan savens, mo il bia en moda inversa a Muster di ins p. e. bannèra, banetscha, buneida, butschegna etc. per manna etc.

El nuegl dil pur romontsch anflein nus la meltra, che sa buca derivar dal latin mulctra, mobein dal tud. sv. melchtre, meltre. Pareglia milch, melche (melken). nus anflein stgellas e scallins (tud. vegl skella); beinduras era in suitg, che sto derivar d'enzitgei sco zwiig (zweifach). Al nuegl de cauras fa il gelti (malsogna digl iver) mintgaton ina visetta; tud. sv. gelti dagl adject. galt (che va schetg).

Era il schwingli (Schwindel) pretendan ei, che las cauras survegnien beinduras, mo ualvès han ellas de pitir bia dal greufli. Greufli da Krampf, ne dal plural Krämpfe, igl „l“ ei ineraus, sco en reufli, treufli de certs dialects da Raufe, Traufe. Krampfli ha dau cranfli,

granfli, greunfli (pareglia paun, launa, pronunziau peun, leuna — da panem, lana). „n“ sespiarda en greunfli, sco en stetg, etg, petg (dar in petg), per stentg, entg, pentg da extinctum, unctum, punctum.

Nies stierl ha ualvès de far entzigei cul Stier tudestg. Il latin „sterilis“ munta nunfritgeivel. Steriles, ne il deminutiv „steriliculus“ saveva tgunschamein exprimer quei che nus numnein ils schetgs. Realmein ha stiarls, sterls (steriles) aunc il senn general de biestga schetga. Da cheu enora ha ins lu formau stierl, stiarla, suenter la fuorma: piez, piabs, piazza; viez, viabs, viaza. Aschia pon era sterlegl, sterleglia (stergiela) esser formai suenter sterlegls (steriliculus).

Per encunter san ins cheu paregliar il plaid nuorsa dal lat. „nutrix“ (la nutridra, tezzonta; pareglia tal. nutrice, franz. nourrice). Nutrix ha all' entschatta saviu muntar nuot auter che nuorsa cun tschut. Plaunsiu ha il plaid lu slargiau il senn e designescha oz l'entira spezia Nutrix ei igl emprem semidau en nudris. Pli tard han ins, sco tier tonts auters substantivs feminins apponiu in a. Núdrisa stueva dar nursa (pareglia melna, serutna, schavda etc. da mélina, serótina dissápida).

En general ston ins dir, che nies pievel hagi plitost, sco las relaziuns pretendevan, restrenschiu l'idea dils plaids latins, che slargiau ella. Quella tendenza ha beinduras effectuau munconza d'expressiuns pli generalas. Per ils concepts generics: glieut, tiers p. e. haveins nus buca in equivalent d'origin roman. Animal, bestium (bestia), mobile han tuts survegniu in senn restrenschiu: armal (per anmal, sco permiert, bermiert da beinmiert); biestg, muvel. Aschia dat „gentem“ schenta (mo el schliet senn), homines (glieut, carstgauns) dat umens. Aura ha piars il senn de luft (pareglia aunc ussa l'ex-



pressiun: davos aura) ed en quei vid ei il tudestg entaus. Plirs de nos tiers salvadis portan numns tudestgs. Hazla (hätzle), sgagia (per gagia), pareglia tud. sv. gäggi, gägger<sup>1)</sup> ect. Il tud. vegl agaza, che dat tal. gazza, ha buca saviu dar sgagia. Sprer (per spraver, spruer, sco truotsch da travuortsch, trevuortsch, trifurcium), tal. sparviere, franz. épervier (vegl esparvier) dal tud. vegl sparwari (Sperber). La terminonza „er“, „era“ va anavos sin anteriur air, aira da -arium, -aria. Aschia vegn cavrèr da caprarius, calgièr da caligarius; area (aria) dat èra, (securis) manuarua dat mannera, bannera. Il suffix ièr en ustier, taglièr etc.<sup>2)</sup> sto esser importaus dal talian; las fuormas romontschas fissan ustèr (hospitariu) taglièr (talearium) ect. Tais, tal. tasso, franz. taillon, vegnan probabel dal germ. dahs (Dachs), romanisau „taxus“. Tais da taxus, sco fraissen da fraxinus, aissa da axem, Sursaissa da supra saxa (sulla greppa) ect. Segiramein tudestga ei la zetga (Zecke), pareglia litgar da lecken. Omisdus plaids ein era penetrai el talian ect. (zecca, leccare).

Denter l'iseglia de funs ei la fliua de tshels ons probabel parentada cul Pflug tudestg. La spora vegn carteivel dal tudestg anteriur ne dal dialect spore (Sporn), perquei ch'ins drova ella per fitgar. Dal medem plaid (fuorma pli veglia sporo, sporon) vegn sparun, tal. sperone, sprone, franz. éperon. Sperun = segl, ei tud. Sprung.

Il Zusenn tudestg (zezen) ha en biars logens sca-

<sup>1)</sup> Dal verb gägge = craslar.

<sup>2)</sup> Productivs ei quei suffix iester en formaziuns sco: cuschniera, paterliera, pugnièra, mesiriera etc.

tschau da nossas alps il vegl tersiel (tertiolus). Co quel senumnava, il qual ha stovin ceder al Senn (tud. vegl senno acc. sennon = segnun) quei sa ins buca dir segiramein. Forsa ch'ei era in *cavdaun*, ne *candaun*. Pareglia igl engiadinès tgandaun (signun) che para de vignir da capitan(us), sco cundun (cumbel) da cubitonem. En quella hierarchia alpestra ei semantenus intacts il secund en dignitat, il pastor (paster). Il tschagrün, grass e mager, para ded esser ina delicatezza d'origin tud. (Zieger). Il stiec (pischada) plur. stocs vegn da Stock, che munta buca mo „fest“, mobein era in toc pli gries.

Da stöckel (Stöcklein) vegn forsà stetgel (dar platta stetgel). Per la fuorma pareglia cletg (Glück). Stetgel sa denton era coherir cul radical stick (en stechen, stecken) dal qual tal. stecco (spina).

Tut in auter plaid ei stecli, dialect stückli (Stücklein); aschia era stuc (far stucs), dial. stuck (Stück). „Haver sil muc“ = „uf der muck ha“ (nicht leiden mögen). Muck (Mücke) vul era dir mira della buis, „haver sil muc“ ei pia, haver en mira, en egl enzitgi, adina laghiar de vilentar el, ne d'anflar ina fleivlezia vid el ect. Semiglontamein „haver sil stréh“ = „uf dem Strich ha“. Il strich remplazava tier las buis veglias il muck.

Adina la medema lera = immer die gliche lire (Leier da lyra). Pusseivel denton, che il medem senn ei era sesviluppau tier nus ord lyra, mo buca probabel. Cun „ir siu tanz“ pareglia „nach si'm tanz go“. Haver schuaun = Schwung haben. (Schwung ha dau 'gl emprem schuong e lu schuaun. Pareglia sanguem (per sanguinem) = soun, saun. Haver il preh, quasi = den Bericht haben; aschia din ils de Sursaissa „precht si“ (berichtet sein) = haver igl inschin, la disa. Quellas ed

autras locuziuns ein per ton pli interessantas, perquei che ellas demuossan pli clar, ch'il num d'ina caussa importada igl intim e continuau contact de nos vegls cun lur vischins tudestgs. Quei ei expressiuns, ch'ins empren ella conversaziun de mintgadi.

Ins paregli las expressiuns spassusas ne de sprezzap, lappi, lappun da lappe, lappi, fuormas dialectalas per „Laffe“. Tup, tapun, tud. anteriur toup (surd, tup), cucalori, tud. sv. gaggalari, gangalori. Suentar il muster de cucalori han ins lu era construïu tapalori (tupalori), schulori etc.; slamper = schlamper (magliader, carstgaun malregulau); slanger, slangergnar par. schlanken (ir a dent videnneu). Schampar = schandbar; mallidi (mallidi) tud. sv. lidig „duldsam“.

Per encunter para il plaid „losch“ de vegnir dal tud. los (liber, lev, agil). Losch fuss en quei cas primariamein ton sco agil, manedel, bi. En quei senn schein nus aunc ussa „ina loscha vacca“, „loscha capiala“ etc. Che las bialas han cul temps era survegniù sentiment e quet de lur bellezza, ei tgiunsch de capir. Pervia de „sch“ lom da „s“ tudestg pareglia: schetta da site (Speck-Seite); schuber, suber (sauber), bischa (Bise), mascher (maischer), tud. vegl „masar“ (Knorren), schufar (en certs locs = beiber enguordamein) da sufe (saufen) etc. Stossen dat consequentamein stuschar cun „sch“ dir. Per encunter corrispundan a nossas fuormas sblazzar, sblatschar exactamein duas fuormas tudestgas platzen, platschen.

Nus concludin quellas remarclas cun far endemmen, che gia nos babs paran d'haver giu la mania, de pronunziar alla tudestga certs nums de batten. Aschia sa Giòhen buca esser Joachim, mobein Jóhann, grad sco Mengia ha de far nuot cun Monica, che stueva dar

Mungia. Mengia ei scursaniu da Dominica. Aschia saveva era mo in Christ della pronunzia tudestga dar en bucca romontscha: Hrest, Rest (pareglia ruoc, reps etc.) Spiramein tudestg ei Hans (Hans-Giachen) ed era Geri selai reducir mo entras intervenziun dil tudestgs sin Georgius, che stueva dar Schiersch ne Schorsch. Pareglia per encunter las fuormas tudestgas: Jörg, Jöri e la slatteina uranèsa Gerig.

Sebastian dat rom. Bastgaun, mo il grond avat Bastgaun de Castelberg se clamava *Basli* (tud. sv. Baschi, Baschli). Il plaid basli (avat basli) ei semantenus el pievel cun in senn de spass ne de sprez, gest sco in di ironicamein filosof per tapalori, heros per in ch' ei pauc.

Nus concludin quellas cuortas remarcas generalas; ina autra ga forsa enzatgei depli. Denton vegnan nos valents historics romontschs ad haver delucidau aunc beinenqual questiun sur della sviluppaziun de nossa nazionalitat.

Viva il pievel romontsch e sia viarva!

